

УДК 410
ББК Ш 100я43

Ответственный за выпуск

А. Н. Хатькова, д-р техн. наук, проф.,
проректор по научной и инновационной работе ЗабГУ

Ответственный редактор

Г. Д. Ахметова, д-р филол. наук, проф.

Редакционная коллегия:

О. Л. Абросимова, Н. Б. Анциферова, Г. Д. Ахметова,
Л. В. Бутыльская, Л. В. Воронова, Т. В. Воронченко, М. И. Гомбоева,
А. Е. Горковенко, Ю. В. Звездина, Т. М. Иванова, Т. Ю. Игнатович,
А. В. Курганская, М. С. Некрасова, С. В. Петухов, И. А. Романов,
В. А. Сергеева, А. Н. Хатькова

Рецензент

Т. В. Затеева, д-р филол. наук, проф. Бурятского государственного университета (г. Улан-Удэ)

Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты: материалы VI Междунар. науч. конф. (Чита, ЗабГУ, 6–7 декабря 2013 г.) / сост. Г. Д. Ахметова. – Чита: Изд-во ЗабГУ, 2013. – 236 с.
ISBN 978-5-9293-0910-6

В сборнике представлены статьи и тезисы материалов конференции по проблемам интерпретации художественного и нехудожественного текстов. Текст анализируется с разных сторон – языковой, литературоведческой и методической.

УДК 410
ББК Ш 100я43

СОДЕРЖАНИЕ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ: ВОСПРИЯТИЕ, АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Ахметова Г. Д. Повесть Виктора Лавринойтиса «Падь Золотая»: лингвокультурологический аспект.....	9
Бобб О. К. Портретные характеристики как средство создания образа героя в романах Милана Кундеры.....	13
Го Шуай О некоторых грамматических изменениях в пространстве современного русского литературного языка и художественного текста	16
Дун Хуэйлин Об активных языковых процессах в современном русском литературном языке.....	17
Звездина Ю. В. Тема войны в современной русской прозе (особенности метафоры в рассказе Сергея Шаргунова «Попутчики»).....	18
Иванов В. В. Онтология жанра волшебной сказки и сказки-притчи	21
Каримова Р. Х. Лингвистическая интерпретация отрывка из романа Зюскинда «Парфюмер» ...	24
Киынова Ж. К. Комментирование художественного текста как средство воссоздания семантико-стилистической истории слов	26
Ковалёва В. С. Элементы репортажного стиля в «Лесных картинках» И. С. Соколова-Микитова	29
Литвинова В. М. Пересказ кэрролловской «Алисы в Стране Чудес» А. В. Флори	33
Лю Гопин. Языковые традиции в построении художественного текста: Б. Пильняк – А. Рекемчук – З. Прилепин.....	34
Лю Цзюнь. Сравнение как стилистический приём.....	36
Ма Нин. Поэтический язык Николая Савостина	37
Мамедова Е. Г. Изучение ключевого текстового семантического поля (на материале рассказа Л. Андреева «Молчание»).....	39
Подъяпольская О. Ю. Ирония в рассказе швейцарского писателя Курта Марти «Neapel sehen» / «Увидеть Неаполь»	42
Филатова О. М. Звуковая организация поэтического текста в переводческих интерпретациях.....	45
Цай Юйцин Эстетическая ценность коммуникатива как фактор интенсификации их воздействия.....	49
Цзян Мяомяо Образ моря в поэзии Лариссы Андерсен	51
Чжоу Чжунчэн Художественный образ в языковом пространстве текста	52

ПОЭТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Баирова Р. К. Творчество тайваньской писательницы Сань Мао на примере произведений «Немой раб» и «Смерть незнакомца»	54
Бердникова Т. В. Внутритекстовый диалог в поэзии В. А. Жуковского: структурно-семантический аспект	56
Васильева Г. М. «Двойная соотнесённость» текста: к истории новонайденного перевода «Фауста» Гёте	59
Звездин А. А. Художественный образ женщины-героя в современном романе: ментальный аспект (на материале романов Сьюзен Коллинз «Голодные игры» и Сергея Лукьяненко «Рыцари сорока островов»).....	62
Карибаева Б. К. Живой Жумекен	64
Казначеев С. М. Эсхатологические мотивы в поэзии Юрия Кузнецова	68
Романов И. А. Между жизнью и литературой: проза С. Довлатова.....	72
Стремитская А. А. Эстетические воззрения А. А. Фета	75

ТЕКСТ И КОНТЕКСТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ВУЗЕ И ШКОЛЕ

Сергеева В. А. Исполнительский анализ произведения на уроке литературы в средних классах	78
Трофимова О. В. К вопросу о формировании у студентов-нефилологов умений педагогического слушания на занятиях курса по выбору «Педагогическая риторика»	82

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Анциферова Н. Б. Интерпретация текста в аспекте преподавания русского языка, как иностранного	85
Ахметова М. Н., Кузнецова Н. С. Поиск путей становления системы моделирования транскультурного образования иностранных студентов в условиях метапредметного подхода ..	89
Иванова Т. М. Обучение чтению иностранных студентов при обучении русскому языку к ак иностранному	91

АНАЛИЗ ДИСКУРСА СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Бушев А. Б. Медиаисследования дискурса европейской идентичности	95
Ерофеева И. В. Ритуальная парадигма современного медиатекста	100
Иванова А. В. Письменная культура Интернета (на материале демотиваторов)	104
Павлова В. С. Лингвистические особенности дискурса наружной рекламы как современной массовой коммуникации	107
Титова В. С. Прецедентные феномены регионального массмедийного дискурса	111
Филинкова Е. О. Пунктуационное оформление рекламных текстов: знаки препинания в конце предложения	114

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Бу Минь Традиции именования людей в русской и китайской культурах	118
Ван Жуйвэнь Пасхальный огонь как ключевой символ Пасхи	119
Ван Мэнхань Русская и китайская сказка: языковой аспект	121
Ван Цуй О цветовом концепте	122
Выскубова Е. В. Английские заимствования в жаргоне современной русской молодежи	123
Голованов И. А. Фольклорный текст через призму констант национального сознания	125
Голованова Е. И. Способы свёртки смысла в тексте русской частушки	129
Гончарова Н. Н., Леонтьева М. М. Химическая терминология в тульском железоделательном и оружейном производстве XVII–XVIII веков	132
Дашидоржиева Б. В. Способ обучения преодолению лакун в условиях трансграничного взаимодействия	137
Дробная Е. В. Репрезентация «языка послания» икон Андрея Рублёва («Троица») в картине Павла Рыженко «Благословение Сергия»	140
Ду Е. Категория «время» в языковой картине мира (на материале русского и китайского языков)	144
Линн Ё. К. Один из способов происхождения компьютерного сленга в русском языке	145
Ишимбаева Г. Г. Фаустовский сюжет в буддийской транскрипции («Князь ветра» Л. Юзефовича)	147
Камедина Л. В. Текстологический анализ «тетрадей» архимандрита Павла (Груздева)	149
Коловоротная Н. Д. Вербализация концепта «молчание» в повести Ольги Кобылянской «Земля»	153
Ланская О. В. Концепт «письмо» в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» (на материале главы VI, часть третья, том первый)	157
Ли Жунцзин. К вопросу о классификации речевых штампов	160
Ма Дэсинь Ключевые китайские прецедентные феномены в контексте национального менталитета	162
Пащенко М. А. Концепт «молитва» в русскоязычной религиозной и светской концептосферах	164
Разумовская В. А. Автоперевод и языковая личность автопереводчика	167
Терзиева М. Т. Обращение к французским классикам XX века – творцам литературы для детей	171
Хэ Тяньтянь. Генезис слов «красивый» и «прекрасный» в русском и китайском языках	174
Шарифуллин Б. Я. Соматизмы в поэтике «Битлз»: «I want to hold your hand»	176

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РЕГИОНАЛЬНОГО ТИПА НАРОДНО-РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ

Абросимова О. Л. Анализ языка художественных произведений забайкальских авторов на занятиях по лингвистическому краеведению в магистратуре (магистерская программа «Русский язык»)	179
Игнатович Т. Ю. Восточнозабайкальские говоры в русском диалектном пространстве	183
Ли Тин Просторечие в восточнозабайкальском регионе	188

ТИПЫ ВНУТРИНАЦИОНАЛЬНЫХ РЕЧЕВЫХ КУЛЬТУР И ПОСТРОЕНИЕ ТЕКСТА

Бутыльская Л. В. Социокультурный феномен открытки (на примере китайской свадебной открытки)	190
Ван Цзиньшань. Универсальные черты и национальное своеобразие фразеологизмов.....	196
Го Гуаньминь. Об основных причинах появления неологизмов в китайском языке	198
Иванов В. В., Дубинская М. В. Открытый финал волшебной сказки и ведийский свадебный обряд samikšana	199
Ефремов Н. Н. Эпическая формула «Богатырь в гневе» в якутском героическом эпосе олонхо: структурно-семантическое описание	204
Ли Мэньчжэ. Молодёжный жаргон в китайском и русском языках	207
Ли На. К вопросу об именах собственных в русском и китайском языках (сопоставительный аспект)	208
Ли Янань. Язык восточного зарубежья как одна из форм существования русского национального языка	210
Лю Чжэньсин. Особенности этикетного речевого жанра извинения в русском и китайском языках	211
Разумова Л. В. Исторический подход в анализе языковой нормы латинского языка в I–XV вв.	213
Се Хуэйтин. Китайские имена: история, значение	219
У Гофэй. Пословицы и поговорки в китайском языке	220
Чжу Линь. Особенности жанров письменной деловой речи в КНР: сопоставительный анализ	221
Юй На. Специфика этикетного речевого жанра прощания в русском и китайском языках	223
Ганболд Энхбаяр. Работа с текстом в иноязычной аудитории	225
Энх-Амгалан Айталина. Работа с текстом на занятиях иностранного языка (Тезисы).....	226
Болормаа Батбаатар. Проблемы чтения английского как иностранного языка студентов на начальном уровне в монгольской университета	228
Эрдэнузул Гомбосурен, Солонго Шагдарсурен. Использование текста из фильма на занятии	229
Амаржаргал Н. Принцип отбора и адаптирования текстов для учебников иностранных языков средней школы	230
Энх-Амаглан Т. Особенности употребления вопросительного местоимения ЯАХ в монгольском языке	234

CONTENT

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ: ВОСПРИЯТИЕ, АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Akhmetova G. D. Victor Lavrinaytis's story "Pad Gold": lingvokulturologichesky aspect	9
Bobb O. K. Portrait characteristics as a means of creating an image of the character in Milan Kundera's novels	13
Guo Shuai. About some grammatical changes in space of the modern Russian literary language and the art text.....	16
Dong Huiling. About active language processes in the modern Russian literary language.....	17
Zvezdina Yu. V. The theme of war in the modern Russian prose (especially metaphors in the story of Sergei Shargunova «Travel»).....	18
Ivanov V. V. The ontology of the fairy-tale's genre and of the moral tale	21
Karimova R. Kh. The linguistic interpretation of the text extract of Zyskind «The Parfum»	24
Kiyanova Z. K. Commenting of the art text as means of a reconstruction of semantic-stylistic history of words	26
Kovaleva V. S. Elements of reportage style in "Forest pictures" by I. S. Sokolov-Mikitov	29
Litvinova V. M. Carroll's "Alice'Adventures in Woderland" retold by A. Florya	33
Liu Guo Ping. Language traditions in creation of the art text: B. Pilnyak – A. Rekemchuk – Z. Prilepin	34
Liu Jun. Comparison as stylistic reception	36
Ma Ning. Nikolay Savostin's poetic diction	37
Mamedova E. G. Study of the key text semantic field (based on the story "Silence" by L. Andreev)	39
Podyapolskaya O. Yu. Irony in a Short Story by Swiss Writer K. Marty «To See Neapolis»	42
Filatova O. M. Sound organization of the poetic text in the translation interpretations	45
Cai Yuysin. Esthetic value of communicative units as factor of an intensification of their influence	49
Jiang Miaomiao. The image of the sea in the poetry of Larissa Andersen	51
Zhou Zhongcheng. Artistic image in language space of the text.....	52

ПОЭТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Bairova R. K. Creation of Taiwan writer San Mao by the example of "Dumb slave" and "Death of a stranger"	54
Berdnikova T. V. Intratext dialogue in V. A. Zhukovsky's poetry: structural and semantic aspects	56
Vasilyeva G. M. «Double correlation» of the text: to the history of newly discovered translation of Goethe's «Faust»	59
Zvezdin A. A. The art image of a female hero in a modern novel: the mental aspect (based on the novels by Suzanne Collins, "The Hunger Games" by Sergei Lukyanenko and "Knights of forty islands").....	62
Karibayev B. K. Live Zhumecken.....	64
Kaznacheev S. M. Eschatological motifs in poetry Yuriy Kuznetsov	68
Romanov I. A. Between life and literature: prose S. Dovlatova.....	72
Stremitsky A. A. Esthetic views of A. A. Fet.....	75

ТЕКСТ И КОНТЕКСТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ВУЗЕ И ШКОЛЕ

Sergeyeva V. A. Performing the analysis of works of literature in the classroom in the middle grades.....	78
Trofimova O. V. To a question of formation at students-not philologists of skills of pedagogical listening on course «Pedagogical rhetoric»	82

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Antciferova N. B. Text interpretation in aspect of teaching of Russian as foreign	85
Akhmetova M. N., Kuznetsova N. S. Search of ways of formation of system of modeling of transcultural education of foreign students in the conditions of metasubject approach	89
Ivanova T. M. Learning to read foreign students in teaching Russian as a foreign language	91

АНАЛИЗ ДИСКУРСА СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Bushev A. N. Media surveys discourse of European identity	
Erofeeva I. V. Ritual Paradigm of Modern Media text	100
Ivanova A. V. Written culture of the internet (on the material of demotivators)	104
Pavlova V. S. Linguistic features discurs outdoor advertising as a modern mass communication	107
Titova V. S. Case phenomena of a regional mass and media discourse	111
Filinkova E. S. Punctuations decoration of advertising texts: punctuation at the end of the sentence	114

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Bu Min. The tradition of naming people in the Russian and Chinese cultures	118
Van Zhuyven. Easter fire as a key symbol of Easter	119
Van Menkhan. Russian and Chinese fairy tale: language aspect	121
Van Cui. About color concept	122
Vyskubova E. V. The borrowing from English in the jargon of modern Russian young people	123
Golovanov I. A. Folklore text through the prism constants of national consciousness	125
Golovanova E. I. Methods of convolution of meaning in text Russian limericks	129
Goncharova N. N., Leonteva M. M. Chemical terminology in Tula Metallurgical and arms production XVII–XVIII centuries	132
Dashidorzhieva B. V. Way of teaching lacunas elimination in transborder interaction	137
Drobny E. V. Representation of the “language of the message” icons of Andrei Rublev (“Trinity”) in the picture “Blessing of St. Sergius.” by Paul Ryzhenko	140
Du E. The category “time” in a language picture of the world (on a material of the Russian and Chinese languages)	144
Yoder Katrina Lynn. Computer Related Slang in Russian and English	145
Ishimbaeva G. G. Faust plot in the Buddhist transcription «Prince of the Wind» by L. Jusefovich	147
Kamedina L. V. Textual analysis of the “Notebooks” Archimandrite Paul (Gruzdev)	149
Kolovorotnaya N. Verbalization of concept „silence” in Olga Kobylanskay novella „Land”	153
Lanskaya O. V. The concept of a “letter” in the novel LN Tolstoy’s “War and Peace” (based on Chapter VI, Part Three, Volume One)	157
Li Zhuntin. To a question of classification of speech stamps	160
Ma Dexing. Key Chinese case phenomena in a context of national mentality	162
Paschenko M. A. Concept “prayer” in religious and secular concept spheres of Russian language	164
Razumovskaya V. A. Self-translation and Linguistic Identity of a Self-translator	167
Terzieva, M. T. An overview of the 20 th century french classics who wrote children’s literature	171
Xe Tiantian. Genesis of the words “beautiful” and “fine” in the Russian and Chinese languages existence of the Russian national language	174
Sharifullin B. Ya. The Somatisms in The Beatles’ Poetics: «I Want to Hold Your Hand»	176

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РЕГИОНАЛЬНОГО ТИПА НАРОДНО-РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ

Abrosimova O. L. The analysis of language of works of art of transbaikal authors on classes in linguistic study of local lore in a magistracy (the master Russian program)	179
Ignatovich T. Ju. East transbaikal dialects in the Russian dialect space	183
Li Ting. Popular speech in the East transbaikal region	188

ТИПЫ ВНУТРИНАЦИОНАЛЬНЫХ РЕЧЕВЫХ КУЛЬТУР И ПОСТРОЕНИЕ ТЕКСТА

Butilskaya L. V. Sociocultural phenomenon of the postcard (on the example of a Chinese wedding postcard)	190
Van Tszinshan. Universal lines and national originality of phraseological units	196
Guo Guanmin. About the main reasons for emergence of neologisms in Chinese	198
Doubinskaya M. V., Ivanov V. V. The open final of a fairy-tale and a vedic wedding ritual samikšana	199
Efremov N. N. The epic formula «Hero warrior in wrath» in the Yakut heroic epos olonkho: structural and semantic description	204
Li Menchzhe. Youth slang in the Chinese and Russian languages	207
Li Na On the question of proper names in Russian and Chinese (comparative aspect)	208
Li lanan. Language of east abroad as one of forms of existence of the Russian national language	210
Liu Chzhensin. Features etiquette speech genre apologize in Russian and Chinese	211
Razumova L. V. Historical approach in the analysis language norm of Latin in the I–XV centuries	213

Xie Hueytin. Chinese names: history, value	219
We Gofey. Proverbs and sayings in Chinese.....	220
Zhu Leang. Features of the genres of written business communication in China: comparative analysis.....	221
Yu Na. Specificity farewell speech genre of etiquette in Russian and Chinese languages.....	223
Ganbold Enkhbayar. Working with text in a foreign audience	225
Enkh-Amgalan Aitalina. Working with text in a foreign language classroom (Abstract).....	226
Нандин-Эрдэнэ Осорджатаа, Bolormaa Batbaatar. Nandin-Erdene Osorjamaa. Reading problems of English as Foreign Language students at the beginning level in the Mongolian University.....	228
Erdenezul Gombosuren. Solongo Shagdarsuren. Using text from the film in class	229
Amarzhargal N. The Principle of Selection and Adaptation of Texts for Foreign Languages Textbooks High School.....	230
Enh-Amaglan T. Features use of interrogative pronouns YAAH in Mongolian language	234